

目录

总序	王文斌	ix
前言	杨延宁	xiv
第一章 目的与方法		1
<hr/>		
1.1 研究目的及研究内容		1
1.2 研究思路及研究方法		5
第二章 语篇研究的多种路径		10
<hr/>		
2.1 语篇和语篇研究		10
2.2 会话分析		12
2.3 系统功能分析		20
2.4 批评话语分析		26
2.5 叙事分析		32
2.6 多模态分析		35
2.7 研究路径的综合运用		42
第三章 语篇对比研究的要素和框架		43
<hr/>		
3.1 两类要素的区分		43
3.2 语篇建构类要素		47
3.2.1 语音特征		47
3.2.2 信息结构		49

3.2.3	衔接成分	50
3.2.4	指称成分	53
3.2.5	词语链条	55
3.3	语境指向类要素	57
3.3.1	语境解读的三个维度	57
3.3.2	词语选择	59
3.3.3	词义归属	62
3.3.4	词类转换	64
3.3.5	句式类型	67
3.3.6	互文特征	70
3.3.7	评价手段	74
3.4	语篇对比研究框架	76
3.4.1	整体思路	76
3.4.2	框架描述	80
3.5	小结	83

第四章 科技博客语篇对比研究

85

4.1	科技博客语篇	85
4.1.1	科技博客	85
4.1.2	科技博客语篇的特点	86
4.2	语料的选择和梳理	87
4.3	语篇建构类要素分析	88
4.3.1	信息结构	89
4.3.2	指称成分	94
4.3.3	衔接成分	98
4.3.4	词语链条	101
4.3.5	语篇建构类要素总结	103

4.4	语境指向类要素分析	106
4.4.1	词语选择	106
4.4.2	词义归属	108
4.4.3	词类转换	111
4.4.4	句式类型	116
4.4.5	互文特征	119
4.4.6	评价手段	122
4.4.7	语境指向类要素总结	124
4.5	小结	127
第五章 高校官网语篇对比研究		129
5.1	高校官网语篇的特点	129
5.1.1	高校官网语篇	129
5.1.2	语料的选择	130
5.2	语篇建构类要素分析	130
5.2.1	语音特征	131
5.2.2	信息结构	134
5.2.3	指称成分	138
5.2.4	衔接成分	140
5.2.5	词语链条	143
5.2.6	语篇建构类要素总结	145
5.3	语境指向类要素分析	146
5.3.1	词语选择	147
5.3.2	词义归属	149
5.3.3	词类转换	151
5.3.4	句式类型	153
5.3.5	互文特征	156

5.3.6	评价手段	157
5.3.7	语境指向类要素总结	158
5.4	小结	159
第六章 理科教材语篇对比研究		161
<hr/>		
6.1	教材语篇的特点	161
6.2	理科教材语篇的选择	162
6.3	语篇建构类要素分析	163
6.3.1	信息结构	163
6.3.2	衔接成分	166
6.3.3	指称成分	169
6.3.4	词语链条	171
6.3.5	语篇建构类要素总结	173
6.4	语境指向类要素分析	174
6.4.1	句式类型	175
6.4.2	互文特征	177
6.4.3	评价手段	180
6.4.4	语境指向类要素总结	182
6.5	小结	182
第七章 研究结论及未来方向		184
<hr/>		
7.1	研究结论	184
7.2	未来研究设计	190
参考文献		193
推荐文献		200
索引		201

前言

英汉对比研究是我国语言学研究中的常见课题，但英汉语篇对比研究却较少被触及。语篇本质上是语义单位，不是语法层面的词汇和句子的堆砌。开展语篇研究需要更丰富的观察视角和更全面的分析手段。语篇是人类表意需求的终极表现形式，在一定规则下完成语法层和语义层的整合，以浑然一体的方式呈现形式与意义互动的最终结果。语篇衔接外部语境，承载文化和社会信息，既受到语境的影响，也不断以语篇类型化的方式重塑语境。这些特点使得语篇难以被准确界定，也催生了多种语篇研究路径。

为了开展有效的英汉语篇对比研究，首先需要探究语篇内涵，辨析语篇研究思路，为实证研究打下坚实的基础。基于上述思考，本书首先明确语篇研究的整体思路，在回顾前人研究的基础上，提出了全要素语篇研究模式。该模式适用于各种语篇研究，当然也可以聚焦于英汉语篇对比研究。本书前三章即致力于完成上述工作，为英汉语篇对比研究建构完备的理论体系，也为语篇研究探索新的方向。

本书提出的全要素语篇研究模式囊括 11 类语篇要素，可归纳为两大类，即语篇建构类和语境指向类。前者包括语音特征、信息结构、指称关系、衔接成分和词语链条，后者涵盖词语选择、词义归属、词类转换、句式类型、互文特征和评价手段。语篇建构类要素是语篇形式的根基，各

要素相互协同，共同搭建语篇结构。更重要的是，分析语篇建构类要素能够揭示语篇结构得以建立的根本原因。对于某类语篇而言，表意需求为语篇建构类要素的使用设置了先决条件，使这些要素的使用呈现出明显的规律性。本书在对比英汉语篇结构时，秉持上述思路，揭示同样表意需求下英汉语篇的不同表现。语境指向类要素是本书的创新之处，它们展现了语篇对语境的依赖关系，也揭示语篇和预设语境是否产生了背离。具体到英汉语篇对比研究，两种语言的同类型语篇可能表现出对语境不同的依赖度。

本书将全要素语篇研究模式运用于三类语篇的英汉对比分析，即科技博客语篇、高校官网语篇和理科教材语篇。本书没有选择议论文语篇、说明文语篇、散文语篇和小说语篇这类常见语篇作为分析对象，主要是考虑到关于这些语篇已经有较为全面的讨论，相关特征也已得到充分说明。本书从实用角度出发，另辟蹊径，着力于目前学界关注较少的语篇类型，即科技博客语篇、高校官网语篇和理科教材语篇。这些语篇来自不同领域，具有明确的指向性和突出的功能性。对这些语篇的分析有助于揭示真实语篇的实际情况。本书分别从语篇建构类要素和语境指向类要素两个方向对这三类语篇展开具体分析。整体来看，各类语篇遵从其表意需求，同时受到语境的各种制约。但在微观层面，英汉同类型语篇展现出显著差异。英汉同类型语篇对相同表意需求的实现程度不同，对相同语境的依赖度也有所差异。同时，不同类型的语篇，差异也各不相同。

英语科技博客的表意需求实现度更高，语篇结构更加合理，与预设语境高度契合。相比之下，汉语科技博客在结构上仍有学术写作的影子，与表意需求存在较大距离，跟预设语境有明显背离。汉语高校官网语篇在结构上趋向科技语篇，新闻属性不足，未能满足其复合型表意需求。相比之下，英语语篇在这方面的表现更加优秀。此类汉语语篇在语境依赖度上的表现同样不尽如人意，无法很好地吸引读者。对应的英语语篇兼顾学术和新闻语境的做法值得学习。高校汉语理科教材一直饱受批评，学生认为其

艰涩难懂。对比此类英汉语篇的结果表明，汉语理科教材并没有太大的问题，其结构特征符合表意需求，并且对预设语境有较高契合度。然而，英语理科教材表现出明显的革新意识，突破了原有语境的限制，结构更加灵活。接触了英语教材后，学生很容易对更加传统的汉语教材产生不满。

上述研究发现分别对应本书的第四至六章，呈现出英汉语篇的多方面差异，并揭示了这些差异背后的原因。这三章内容作为本书实证研究的主体，充分运用了量化分析手段，以数据呈现各类要素在英汉语篇中的不同表现。对三类语篇的多角度分析，充分证明了全要素语篇研究模式的有效性和可行性，为该模式的广泛应用提供了范例。为了使未来的英汉语篇对比研究更具可操作性，本书最后一章规划了此类研究的路径，明确了未来研究的方向，希望能为同领域的研究者提供借鉴。

杨延宁
华东师范大学
2024年8月

1.1 研究目的及研究内容

英汉对比研究经过多年积累，成果丰硕，论著颇多。然而，这些研究主要集中在词语和句法层面，以语篇为单位的英汉对比研究仍处于起步阶段。这种情况的存在，一方面是因为语篇层面的英汉对比在操作上远比词语和句法对比更为复杂；另一方面，语言学内部对语篇的不同认识也为相关研究增加了难度。如果再考虑到语言学之外对语篇概念的滥用，情况就显得越发混乱。语篇层面的英汉对比研究相对匮乏的状态，不能不说是一大遗憾。然而，实际语言交流恰恰以语篇为基本单位。当代语言学在对词语和句法形成相对稳定的认识后，对语篇的重视程度必然会与日俱增。

本书的首要目的是，在充分回顾前人研究的基础上，探索英汉语篇对比研究的可行之路，为未来的研究提供出发点。在此基础上，本书尝试提出跨语言语篇研究的创新路径，为语篇对比研究提供新颖且可靠的操作模式。

为实现上述目标，需要应对三个方面的挑战。第一个挑战在于如何正确界定语篇研究的范围。进入 21 世纪后，语篇逐渐成为一个非常时髦的学术术语，语言学领域内外关于语篇的讨论层出不穷，但在很多情况下，

语篇概念并没有得到准确的界定。语篇作为分析的对象，其边界变得越来越模糊。有时，语篇的范围涵盖一切，似乎语篇之下的所有词汇和句法现象都可以成为讨论对象；有时，语篇的讨论范围又变得非常狭小，甚至只涉及语篇的结构特征。出现这些情况的关键原因在于，语篇研究的路径非常丰富，包括会话分析、语篇分析、批评话语分析、多模态语篇分析等，为相关讨论提供了众多视角。

可以说，语篇研究从来不是一个单一的方向，而是多种研究路径的复合体。各种研究路径从不同角度、以不同方式对语篇进行分析和解读，逐渐形成了对语篇的不同定义和诠释。其中一些研究路径固守语篇本身的结构和功能特征，对语境涉及较少；另一些研究路径从一开始就将研究重点设定在语篇产生的社会环境和文化背景方面；还有一些研究路径将语篇视作体现社会关系和塑造社会形态的重要工具。不同的路径揭示了语篇不同侧面的特征，各自对语篇研究都有所贡献。为充分理解语篇概念，并对语篇研究有更深刻的把握，我们需要梳理不同研究路径的基本思路和操作模式。这也是本书第二章的主要内容。

第二个挑战在于，应该以何种思路开展语篇对比研究，需要从哪些方面入手进行分析。我们知道，语言既是人类认知活动的表征，也是人类社会文化活动的投射。当代语言学研究兼顾人类认知属性、社会环境和文化背景，强调不可有所偏颇。因此，语篇研究既应该考虑认知活动的特点，也要关注语篇产生的社会环境和文化背景。从目前的情况看，语篇研究大多以社会和文化的视角切入，从语体和语类的角度展开分析。相对而言，已有研究较少关注认知活动对语篇内容和结构的影响。其原因在于，作为最外层的语言单位，语篇与社会文化的关系更为密切。同时，这一现状也与语言学对认知活动的有限认识密切相关。随着认知科学和认知语言学的不断发展，认知语篇研究有可能成为未来的重要突破方向。然而，这并不是短期内能够完成的任务，显然已超出本书的讨论范围。鉴于目前语篇研究的整体情况，本书选择了一条更为切实可行的研究路径，从社会功能和

文化背景两个角度开展语篇对比研究。

从社会功能角度开展语篇研究，关注的重点必然是语篇的使用目的。由此衍生的研究路径将语篇划分为学术、政治、法律、军事、文学等诸多类型。不同类型的语篇之间即便不是泾渭分明，也有较为明显的区别特征。这些特征会表现出极强的跨语言同质性，例如，英汉学术语篇就在许多方面表现出高度相似性。而从文化背景出发的语篇研究则更多地揭示了语篇之间的跨语言差异。即便是同类型的语篇，在汉语和英语中也不能做到完全一致，甚至表现出诸多明显差异。这些差异通常与英汉两种语言的文化背景有关。例如，中英文的菜谱虽然属于同一类语篇，但是它们呈现出的差异远大于共性。究其原因，还是东西方不同的文化背景起了决定性作用。

单独考虑语篇的社会功能或文化背景，则很难看到共性与差异之间的平衡关系。所以在开展跨语言语篇对比研究时，我们需要同时考虑语篇的社会功能和文化背景。换言之，本书需要对两种情况都有所顾及，既要考虑语篇的社会属性，也要关注语篇的文化特征。具体到特定语篇，其语类特征源自社会功能，其语体差异生发自文化属性。语类特征和语体差异应该成为相互平衡的选项，在英汉语篇对比研究中共同发挥作用。有鉴于此，本书第三章前半部分提出多要素的语篇研究思路，希望涵盖语篇对比研究中涉及的语类和语体问题，更全面地呈现英汉语篇的异同点。

语篇分析的第三个挑战来自操作层面，即以何种手段开展语篇对比，在微观层面关注哪些语言特征。语篇研究涉及多种分析手段，从话轮分析、话语分析、叙事分析、功能分析、多模态分析到语料库分析，不一而足。这些分析方法触及语篇的各方面特征，其中包括语调变化、词语选择、句法结构、语义衔接、语用信息、话轮建构甚至叙事特点。作为各种语言特征的集大成者和基本表意单位，语篇研究关注的内容必然丰富庞杂。在进行英汉语篇对比研究时，需要有一套贯穿始终的分析手段，以保

证对比分析的可操作性和研究结论的可信性。面对多方面的分析需求,需要一个涵盖范围较大且比较成熟的分析框架作为依托。以此为基础,再适当辅之以其他分析手段,才可能保证相关讨论的可信性。本书参考系统功能语言学中的分析手段,同时兼顾会话分析和语用学的操作方法。这些分析手段和方法经过数十年的发展和完善,在语言学各领域研究中都得到了充分的检验。而且,以系统功能语言学为参考的分析手段,在重要的语篇特征描述上表现出了强大的可操作性。本书第三章的后半部分建立跨语言语篇对比研究框架,其中包含 11 类具备可操作性的分析要素。依据其不同属性,这 11 类要素可划分为语篇建构类要素和语境指向类要素两个类型。前者受到表意需求的制约,后者充分体现语境特征。本书 3.4.2 节对两类要素构成的分析框架有详细介绍,此处暂不展开论述。

有了坚实的理论基础和分析框架之后,本书的后半部分转入实证研究,通过英汉语篇对比,揭示语篇诸多特征出现的内在逻辑。相关讨论指向三个问题:1) 语篇表意需求如何影响语篇形式? 2) 预设语境如何限制语篇表现? 3) 语篇在何种情况下会突破语境限制? 为回答这些问题,本书选取了三类语篇作为对比分析对象,开展针对性的实证研究。这些语篇分别来自科技、传播和教育三个领域。在不同的领域内,语篇受文化背景和社会功能影响的程度各不相同。例如,科技语篇与社会功能高度相关,与文化属性的关联度则相对较低。相反,传播语篇的文化属性更加突出,同样的话题在英汉两种语言中可能有不同的表现形式。三类语篇的分析各自独立成章,从不同角度呈现英汉语篇的差异,阐释表意需求、语境限制和语篇特征之间的复杂互动关系。

为了不让实证研究部分的章节各自为政,需要将各类语篇的讨论约束在同一分析框架之下。但是各章并不是对同样分析路径的简单重复,不同语体的语篇在分析重点上会有所不同。例如,科技语篇更加侧重分析框架中的社会功能部分,而传播语篇则更加依赖分析框架中的文化属性部分。换言之,不同的章节在同样的分析框架中选取不同的侧重点。各章节相互

协调，共同呈现整个理论框架应用于实践的完整图谱。无论是理论探索，还是实证研究，都需要明确研究思路和研究方法的诸多细节。下一节内容就此做简要说明。

1.2 研究思路及研究方法

在研究思路上，本书特别注意三点。

首先，笼统的语篇整体对比很难呈现英汉两种语言之间的差异。语篇是各种语言单位的集大成者，其中蕴含着词汇、句法、语义层面的多种特征。简单陈述英汉语篇在整体上的差异，没有太大意义。更为合理的思路是在同样的语篇类型下对比两种语言的微观表现。例如，首先确定语篇类型为新闻报道，再来思考同样报道的中英文版本之间有何异同。因此，语篇视野下的英汉对比至少应该细化到特定的语篇类型，如果能够深入某个类型下的特定主题，则更为理想。

其次，语篇研究已经有相当丰厚的积累，但是并非所有成果都适用于语篇对比研究。因此，本书在搭建对比研究的分析框架时进行了审慎的选择。语言对比研究得以存在的基础有两个：1) 不同语言赖以生存的特定社会文化背景；2) 不同语言在类型学意义上的诸多差异。所以，只有这两个方面的研究成果应该被纳入语篇对比研究的理论框架。这也意味着，部分语篇研究成果不需要纳入对比研究的范畴。例如，人类的思维模式对语篇的建构有决定性作用，决定了语篇从形式到内容的诸多特征。但是人类思维模式是共通的，很难催生跨语言的语篇差异。对这部分研究成果的关注有利于理解语篇特征，但是无助于揭示英汉语篇差异，因此也不是本书需要考虑的内容。

最后，本书对语篇外在结构对比没有投入太多的精力。一般认为，语篇研究的重要内容是结构分析，部分语篇研究甚至以结构分析为最高追

求。本书认为,在同类型语篇对比研究中,外在结构上的差异已经不再显著。我们知道,大多数的语篇类型首先在英语中出现,各自形成独特的结构;汉语语篇在很大程度上借鉴了英语语篇的结构。在科技和法律等特定领域,英汉语篇的结构如出一辙,没有本质差异。在语篇对比研究中,结构分析所呈现的必然是共性大于差异。我们不否认语篇研究中结构分析的重要性,但在语篇对比分析中确实不需要过分关注结构特征。基于这一点,本书并未在各章中将结构特征作为核心内容,而是更加关注语篇结构得以建立的内在逻辑。

在研究方法上,本书特别强调量化分析和质性研究的整合。在漫长的语篇研究历程中,以个案分析为主体的质性研究思路一直占据主导地位。语篇研究选择的研究对象通常数量偏少,甚至可能只是某个单独的语篇。质性研究有利于揭示语篇的深层次特征,但是数量的局限也会削弱研究的力度。本书认为,无论何种形式的语篇研究,都应该以扎实的语料为基础,同时强调量化与质性并重。为此,本书对三类英汉语篇的对比分析,均以自建的小型语料库为基础。首先,确保语料中的语篇数量具有统计学意义,以便提升语篇研究结果的可信度。其次,重视语篇的代表性,确保分析对象能够呈现特定类型语篇的各方面特征。这一做法改变了语篇研究的传统思路,丰富了语篇分析的视角。在本书的第四至六章,量化分析和质性研究以两种方式相结合。其一,量化分析揭示某类英汉语篇在关键要素上的整体差异,再辅之以质性研究,开展具体特征的深入挖掘。其二,以英汉语篇的质性对比分析为先导,探索值得进一步探究的领域,进而开展大规模的量化研究。在本书中,根据研究需求的变化,两种方式交替使用,最大限度地呈现英汉语篇的异同点。

在具体操作层面,本书特别重视使用语篇分析软件,以便提升研究效率。语篇层级的语料分析工作量巨大,已经远非词汇和句子层面的分析所能比拟。单纯依赖人工分析,很难满足语篇量化分析的需要。为此,选择合适的分析软件成为本书的重要任务。目前大量语料分析工具以关键词

检索为重点，能够开展语篇层面分析的选择并不多。本书主要使用 UAM Corpus Tools，对大部分语料进行自动分析。对于小部分无法自动分析的语篇要素，则开展必要的手动分析。UAM Corpus Tools 有两个明显的优点，和本书的研究思路契合度较高。首先，该软件以系统功能语言学理论为依托，和本书的理论取向高度趋同。其次，该软件开放度较高，允许使用者自行设计分析框架，特别适合开展个性化的分析任务。从操作界面看，该软件分为自动分析和自主设计两个模块。本书研究框架涵盖两大类共 11 种语篇要素，其中 6 种都能借助该软件实现自动分析。该软件的自动分析模块包含 6 个选项，如图 1.1 所示：

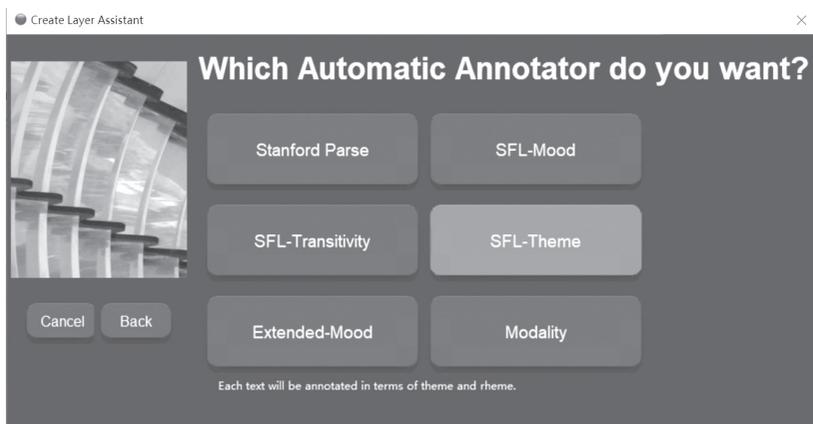


图 1.1 UAM Corpus Tools 的自动分析模块

自动分析模块的分析项可以从及物性、主位、语气、情态等多个角度开展分析，其内部语法树可以根据需要进行调整。本书中的语篇要素和这些分析项有重合之处，但也需要进行软件底层分析架构的调整，以适应本书的研究目的。自动分析模块仅能完成部分语篇分析工作。针对自动分析无法涵盖的要素，可以在软件提供的自主设计板块中搭建针对性的分析架构。图 1.2 展示的就是该软件的自主设计界面：



图 1.2 UAM Corpus Tools 的自主设计模块

自主设计模块可以支持 3 种语篇要素的分析。借助上述自动分析模块和自主设计模块，本书关注的大部分语篇要素（9 种）都可以得到有效呈现。其分析结果如图 1.3 所示：

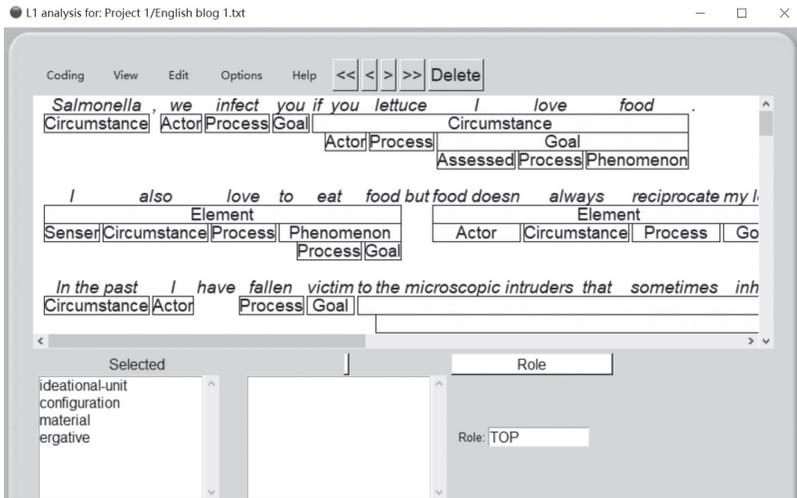


图 1.3 UAM Corpus Tools 的分析结果

但是，毕竟还是有小部分语篇要素无法通过软件实现高效认读和量化分析，例如语境指向类要素中的互文性。对于这类要素，本书只能采取人工分析的方法，同时对分析结果进行反复验证。综合上述努力，本书尝试以软件支撑语篇分析的主体工作，改变了传统语篇分析以手动分析为主的模式。配合统计分析软件，本书在操作层面实现了根本性的创新。从总体上看，本书的研究方法部分同时完成了理念探索和实践创新。在理论层面，本书充分审视已有语篇研究成果，确定了语篇对比研究需要关注的核心内容和可以采用的分析途径。以此为前提，本书建立了自身的语篇分析框架。其中最显著的创新是将 11 种分析要素划分为两大类，即语篇建构类要素和语境指向类要素。在实践层面，本书综合运用质性和量化研究手段，改变了语篇研究的传统做法。为保证实践层面的创新可以落地，本书充分发挥了语篇分析软件的优势，为量化分析提供了可操作性。